

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 51 (1995)
Heft: 2

Rubrik: Deutsch in aller Welt

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

können sie gut, aber wir wollen Taten sehen!»

Seine Unterstützung sicherte in Zabern (Saverne) schließlich auch Fred Urban zu. Er leitet das neugegründete, vom elsässischen Regionalrat und

den beiden Departementen getragene «Office du Bilinguisme» («Regionales Amt für die Zweisprachigkeit») in Straßburg. Erste Schritte, so versicherte Urban, seien schon getan.

Franziska Klotz

Deutsch in aller Welt

«Nei Teshtament in Pennsylvania Deitsh»

Sünder heißt «sindah» und Schaf heißt «shohf» in einer neuen Wycliff-Bibelübersetzung ins «Pennsylvania Deitsh», der Sprache der Amischen in Amerika.

Die mennonitische Glaubensgemeinschaft der Amischen meidet alles, was fortschrittlich ist. So benutzen die Amischen nach wie vor unrevidierte deutsche Luther-Bibeln in Frakturschrift, was für viele schwer verständlich und schwer lesbar ist. Englisch lehnen die Amischen als Sprache «der Welt» ab. Um ihnen das Wort Gottes zugänglicher zu machen, hat der Wycliff-Bibelübersetzer Andreas Holzhausen – er ist selber in einer amischen Siedlung aufgewachsen – das neue Testament ins Pennsylvania Deitsh übersetzt. Holzhausen glaubt nicht, daß die Neuheit zum Bestseller wird, hofft aber, daß sie mehr und mehr zum persönlichen Bibelstudium verwendet werde. *bf.*

Die Geschichte vom verlorenen Schaf (Lukas 15, Verse 2–7) in einer alten englischen und in der amischen Übersetzung

saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

nannah un henn ksawt, «Deah mann nemd sindah zu sich un est mitt eena.»

And he spake this parable unto them, saying,

No hott eah eena dess gleichnis ksawt,

What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

«Vellah funn eich, vann eah en hunnaht shohf hott un ayns funna is faloahra, lost naett di nein un neintzich in di vildahnis, un gayt un sucht's enda vo faloahra is biss eah's find?»

And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

Un vann eah's find, dutt eah's uf sei shuldah un froit sich.

And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

Un vann eah haym kumd, rooft eah awl sei goodi freind un nochbahra zammah un sawkt zu eena, «Froiyyet eich mitt miah, fa ich habb mei shohf kfunna vo faloahra voah.»

I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

Un grawt so sawwich eich, selli im Himmel froiyya sich may ivvah ay sindah es sich bekeah, vi ivvah di nein un neintzich gerechti leit vo kenn boos du brauchha.

(«idea-magazin», Luzern)